



## Las polisemias artísticas: ¿Cómo investigar desde ellas los caminos de los saberes y la creatividad?

Artistic polysemies: How to research from them the ways of knowledge and creativity?

**PATRICIA PAUTA ORTIZ**  
UNAE (Ecuador)  
diana.pauta@unae.edu.ec

**ALEXANDER MANSUTTI RODRÍGUEZ**  
UNAE (Ecuador)  
alexander.mansutti@unae.edu.ec

Recibido: 24 de mayo de 2019  
Aceptado: 14 de julio de 2019

### Resumen:

*En este artículo analizamos las dificultades y oportunidades creativas del discurso artístico en entornos interculturales, promovidas por el carácter polisémico de sus signos. Valorar productos culturales desde una cultura diferente, multiplica las percepciones, las sensaciones y sus combinatorias con las que la obra es leída, ampliándose de esta manera tanto las polisemias como el campo creativo.*

*La polisemia debe ser considerada a la hora de definir la metodología a utilizar en investigaciones relaciones artísticas interculturales. Los lenguajes de las artes no escapan a ella. No es lo mismo investigar las artes en sociedades que mantienen un control autónomo de su propia cultura que una sociedad integrada y en un grado de asimilación en el que se ha perdido el control cultural.*

**Palabras clave:** Polisemia, arte, investigación.

### Abstract:

*In this paper, we analyze the difficulties and creative opportunities of artistic discourses in intercultural environments, promoted by the polysemic nature of their signs. Valuing cultural products from a different culture, multiplies the perceptions, sensations and their combinations with which the work is read, expanding in this way both the polysemies and the creative field.*

*Polysemy should be considered when defining the methodology to be used in research intercultural artistic relations. The languages of arts do not escape it. It is not the same to investigate the arts in societies that maintain an autonomous control of their own*

*culture than an integrated society and in a degree of assimilation in which cultural control has been lost.*

**Keywords:** Polysemy, art, research.



## 1. Introducción

200

En este ensayo analizamos las dificultades para la investigación y para las adaptaciones e integraciones creativas generadas por los problemas de comunicación que enfrenta un investigador de las artes al analizar las polisemias que se multiplican en una sociedad fragmentada por el dominio de una sociedad colonizadora. Identificados los problemas y las oportunidades creativas, proponemos algunas estrategias de investigación que ayuden a mitigar los problemas de comprensión e identificar los campos creativos.

## 2. La polisemia en las artes

La polisemia es un universal cultural, un atributo de la capacidad de producir nuevos sentidos propio de las lenguas (Carlson, 2013). En efecto, nos dicen Ravin y Leacock (2002, p. 5) “...*Meanings may not be fixed entities, but rather overlapping subsets of semantic components, some more preferential than others*”. La polisemia ocurre cuando una palabra puede acarrear diferentes significados atendiendo a la experiencia del locutor, a la experiencia del receptor o a la ambigüedad propia del significante en el que ya se sobreponen subgrupos de componentes semánticos.

Las artes son el resultado de discursos dependientes de los valores éticos y estéticos de las culturas en los que se producen. Ellas pertenecen al universo de los signos (Martinet, 1981, p. 13). Su característica es la capacidad para generar en quienes las disfrutan reacciones sensoriales, emocionales y sentimentales. La combinación irreverente y creativa de los significantes tiene el potencial de generar nuevas significaciones y con ellas, polisemias, es decir campos semánticos que se sobreponen.

En los lenguajes artísticos, el encadenamiento de significantes modela a los significados. Todas las artes son el resultado de combinatorias de signos. Las artes tienen un potencial funcional y productivo que permite recombinar los elementos básicos del oficio y generar nuevos productos. Todas las artes, desde el campo de las subjetividades ligadas a las estéticas, provocan un abanico de sentimientos que no pueden ser controladas por la intención del creador o ejecutor. Ello se agudiza cuando se trata de productos artísticos valorados desde culturas diferentes. Podemos afirmar, con Bourdieu (2010, p. 37), que “No hay esencia de lo bello...”. Partimos entonces del principio que las percepciones que genera una obra de arte dependen de la cultura desde la cual la observa el receptor del proceso de comunicación que ella genera. Todo acto de reflexión sobre una obra de arte en cualquiera de las artes, presupone una operación decodificadora, que implica el uso de un código cultural implícito en el receptor, que ha de marcar la manera como la obra es recibida, analizada y comprendida.

## 3. Alfa y omega: Las polisemias, la comunicación y la creatividad

Conscientes de las particularidades simbólicas que enfrenta el etnógrafo de las artes

podemos ahora avanzar en las estrategias de investigación que deben implementarse. No se trata de hacer desaparecer las polisemias entre autores/ejecutores y consumidores de artes sino de convertirlas en objeto de estudio. El investigador está obligado a disminuir al mínimo los desentendidos que generan las polisemias, pero al mismo tiempo debe entender cómo se da la relación de comunicación entre el productor de artes y el que, consumiéndolas, utiliza lo “entendido” como insumo para producir nuevo arte. Es así que Pauta Ortiz (2013) logra describir cómo los sonidos de la chirimía y el violín son recuperados por los kichwa para incorporarlos en su propia música.

El etnógrafo accede “...a dos dominios diferenciados, aunque indisolublemente unidos: uno el de las acciones y las prácticas, otro el de las nociones y representaciones...” (Guber, 2005, p. 47) y asume que “...la traducción etnográfica se concibe como una decodificación y la cultura, como un texto en lengua desconocida que el antropólogo aprende a expresar en su propia lengua y términos...” (Guber, 2005, p. 47). Siendo así, las estrategias de investigación no pueden ser las mismas si las situaciones que investigamos no son similares. El proceso de decodificación cultural en situaciones concretas requiere de instrumentos de investigación adecuados a la etapa del proceso de cambio en el que se encuentra la cultura estudiada de manera que la reflexión teórica interprete la singularidad del acto etnográfico.

Por ello, nuestras estrategias de investigación deben ajustarse a la capacidad que tenemos para hacer la “traducción etnográfica”. Si trabajamos con una cultura con escaso roce con la sociedad moderna, que se mantiene en zonas de refugio, y cuya lengua materna es la originaria, debemos suponer que la traducción literal es imposible y que se hace necesario un trabajo de campo que permita al investigador aprender la lengua y sus sentidos. Igualmente, la validación de la comprensión de los textos debiera darse siguiendo procedimientos de traducción que den sentido a partículas que expresan una misma idea; para ello sería necesario contar, sea con un manejo adecuado de la lengua, sea con un informante y traductor que maneje con la misma eficiencia la lengua materna del etnógrafo y la lengua materna del informante. En esta situación se encuentran culturas cuyas fases sean la del contacto o la de la penetración<sup>1</sup>.

En la fase de la integración<sup>2</sup> nos encontramos con sociedades que van perdiendo su control cultural y en las que su lengua originaria va dejando de ser la lengua materna para dejar en su lugar a la lengua del colonizador. En estas culturas, el investigador puede hacer con la lengua franca descripciones que aprehendan los valores culturales del momento y sus significaciones. Una vez más, el objetivo es reconocer los diferentes significados, tal como ellos son usados.

Ya en las etapas terminales de la integración y en la asimilación<sup>3</sup>, el etnógrafo ha de

<sup>1</sup> El Contacto ocurre cuando miembros de dos sociedades con lenguas y matrices culturales diferentes se encuentran y, sin mayores intercambios, cada uno interpreta a la otra desde su propio imaginario cultural. En la penetración, una o ambas sociedades logran establecerse en los espacios sociales de la otra, a partir de los cuales se diseñan e implementan políticas de articulación de larga duración, pero sin afectar aun el control cultural de la otra (Mansutti, 2007).

<sup>2</sup> El proceso de integración es la fase en la que una de las sociedades comienza a perder el control sobre su cultura. Lo característico de la integración es que el proceso hace institucionalmente dependiente la cultura de los dominados de la de los dominantes

<sup>3</sup> La asimilación ocurre cuando la sociedad subordinada pierde todo el control de sus prácticas culturales propias. Al ocurrir, la cultura dominada se desintegra en sus elementos constitutivos básicos y deja de ser sistémica. Las partes desintegradas van incorporándose a los sistemas de la cultura mayoritaria

trabajar con la lengua impuesta convertida en lengua materna y lo que con ella se aprende. Por lo general se trata de sociedades en las que los colores del mestizaje son dominantes y en las que quedan relictos sincréticos y no sistémicos entre sí, de los patrones y elementos culturales y lingüísticos que les eran propios. Estas estrategias investigativas permiten disminuir la frecuencia de las inevitables ambigüedades.

Otro objetivo muy diferente es evaluar la capacidad productora de sentidos nuevos que tienen todos los discursos artísticos. Las polisemias, en todas las etapas de las relaciones interculturales, generan espacios de innovación. Así, por ejemplo, el *pawkar raymi* se asocia al carnaval occidental para terminar dándole una significación diferente que permite darle color y sentido kichwa a una fiesta transgresora. Lo mismo ocurre con el Corpus Christi y el Inti Raymi, ambas celebrándose simultáneamente y con frecuencia juxtapuestas en sus diferentes expresiones y fases (Pauta Ortiz, 2017).

Los espacios de creación propio, que se abren más firmemente cuanto más fuerte sea el control cultural, permiten que, por ejemplo, se introduzca en los ritos y las músicas indígenas la guitarra acompañante, el violín silencioso o la estridente chirimía, pero bajo el dominio de su performance musical creándose una musicalidad diferente que ya no es canónicamente indígena ni canónicamente occidental.

Esto que ocurre en el arte musical ocurre también en los lenguajes poéticos, en los tejidos, en las tallas, en los adornos y en los dibujos corporales. Las semiosis artísticas resultan de los espacios creativos abiertos por la influencia intercultural de las artes, incluso cuando la intención del autor es opuesta a la del consumidor, para generar adaptaciones, juxtaposiciones e incorporaciones, algunas de ellas inesperadas (Pauta Ortiz, 2017)

## Conclusiones

En la actualidad, el artista no es considerado únicamente como el ‘creador de obras’ sino como el “progenitor de significados” (Kwon, 2002). Las condiciones contemporáneas demandan la investigación en el campo de las artes y exigen otras características al artista, que es la búsqueda e interpretación de significados. La polisemia, un atributo universal de los signos son, además de responsable de múltiples malos entendidos, lo es también de espacios ambiguos donde se abren las puertas a innovadoras producciones estéticas. Se trata de sincretismos que son el resultado de la combinación creativa de alguna o algunas de las características del arte extranjero para combinarlas con las propias y producir obras nuevas, innovadoras.

El riesgo de malinterpretar la realidad estética de una cultura, nos obliga a utilizar herramientas de investigación que permitan eludir los efectos de las polisemias. Simultáneamente, el investigador debe identificar y analizar los espacios creativos que estos ejercicios de apropiación promueven. No solo se trata de recibir y aceptar lo impuesto, sino de apropiarse porque así se desea, es decir, hacer de uno mismo elementos externos, pero para someterlos a las lógicas estéticas de quienes nos lo apropiamos.

Las polisemias nos han ofrecido el argumento para desarrollar la idea de que, siguiendo la visión andina, no todo es contradicción y que, con mucha frecuencia, hay complementariedad y placer.

## Bibliografía

- Bourdieu, P. (2010). Cuestiones sobre el arte a partir de una escuela de arte cuestionada. En: Gutiérrez, A. trad. *El sentido social del gusto. Elementos para una sociología de la cultura*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, pp. 19-42.
- Carlson, S. (2013). Aproximaciones richirianas a la fenomenología del lenguaje. *Eikasia. Revista de filosofía*, 363-388. Fecha de consulta: 18-02/2019. Recuperado de: <http://revistadefilosofia.com/47-18.pdf>
- Guber, R. (2005). *El salvaje metropolitano. Reconstrucción del conocimiento social en el trabajo de campo*. Buenos Aires: PAIDOS
- Kwon, M. (2002). *One Place After Another: Site-Specific Art and Locational Identity*. Cambridge: Massachusetts Institute of Technology,
- Mansutti Rodríguez, A. (2002). *Le parcours des créatures de Wajari : Socialisation du milieu naturel, système régional et migrations chez les Piaroa du Venezuela*. Tesis doctoral inédita. Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales: Paris.
- Mansutti Rodríguez, A. (2007). Interculturalidad, multiculturalidad, pueblos indígenas y democracia. En: Segovia, Y. y A. Mansutti (Comps). *Uno y diverso, diálogos desde la diferencia*. Mérida: Vicerrectorado Académico de la ULA, pp. 107-131.
- Martinet, J. (1981). Fundamentos semiológicos de una poética funcional. *Acta Poética* 3, pp. 11-36
- Pauta Ortiz, P. (2017). *Fiesta del solsticio de junio: La música del Inti Raymi Corpus Christi como relación intercultural en las provincias del Azuay y Cañar (Ecuador)*. Tesis doctoral inédita. Pontificia Universidad Católica Argentina, Facultad de Artes: Buenos Aires.
- Pauta Ortiz, P. (2013). Transculturación musical en la Fiesta del Señor de las Aguas de Girón; estudio de la apropiación y cambio del rol de la chirimía y el violín. *Revista del Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega"*, 27: 171-196
- Ravin, Y. y C. Leacock. (2002). Polysemy: An overview. En Ravin, Y. y Leacock, C, editores. *Polysemy. Theoretical and computational approaches*. New York: Oxford University Press, pp. 1-29